

# Mémorial

du

Grand-Duché de Luxembourg.



# Memorial

des

Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 20 juillet 1940.

N° 44

Samstag, 20. Juli 1940.

## Résolution

voitée par la Chambre des députés, le 11 juillet 1940, conférant à la Commission administrative le droit de procéder aux nominations, démissions et mises à la retraite des magistrats, fonctionnaires et agents publics.

La Chambre des députés,

Vu ses résolutions des 16 et 23 mai 1940 ;

Le Conseil d'Etat entendu ;

Considérant l'impossibilité actuelle de procéder aux nominations, démissions et mises à la retraite des magistrats, fonctionnaires et autres agents publics par arrêté du chef du Pouvoir exécutif suivant les lois en vigueur ;

Considérant qu'il importe, dans l'intérêt du fonctionnement régulier des services, que la Commission administrative soit autorisée à procéder à ces nominations, démissions et mises à la retraite et à exercer le pouvoir disciplinaire à l'égard des fonctionnaires publics et administrations communales ;

Décide,

**Art. 1<sup>er</sup>.** La Commission administrative est provisoirement chargée de procéder, suivant les lois existantes, aux nominations, démissions et mises à la retraite des magistrats de l'ordre judiciaire et des fonctionnaires et agents publics prévus par les cadres judiciaires et administratifs.

Elle est autorisée en outre à appliquer à leur égard et sous les garanties légales, les peines disciplinaires prévues par les lois et règlements en vigueur.

## Entschließung

der Abgeordnetenkammer vom 11. Juli 1940, wodurch die Verwaltungskommission ermächtigt wird, Ernennungen, Entlassungen und Versetzungen in den Ruhestand von Magistratspersonen, öffentlichen Beamten und Angestellten vorzunehmen.

Die Abgeordnetenkammer,

Nach Einsicht ihrer Entschließungen vom 16. und 23. Mai 1940 ;

Nach Anhörung des Staatsrates ;

In Anbetracht der augenblicklichen Unmöglichkeit auf Grund der bestehenden Gesetze Ernennungen, Entlassungen und Versetzungen in den Ruhestand von Magistratspersonen, öffentlichen Beamten und Angestellten durch Beschluß des Trägers der Exekutivgewalt vorzunehmen ;

In Anbetracht ferner, daß es im Interesse des normalen Ganges der öffentlichen Dienstzweige erforderlich ist, der Verwaltungskommission die Befugnis zu erteilen, Ernennungen, Entlassungen und Versetzungen in den Ruhestand vorzunehmen, sowie bezüglich der öffentlichen Beamten und der Gemeindeverwaltungen die Disziplinargewalt auszuüben ;

Beschließt:

**Art. 1.** Die Verwaltungskommission ist provisorisch ermächtigt Ernennungen, Entlassungen und Versetzungen in den Ruhestand der durch die Gerichts- und Verwaltungsordnungen vorgesehenen Magistratspersonen, öffentlichen Beamten und Angestellten, auf Grund der bestehenden Gesetze vorzunehmen.

Die Verwaltungskommission ist außerdem ermächtigt bezüglich derselben, unter Wahrung der gesetzlichen Garantien, die durch die Gesetze und Reglemente vorgesehenen Disziplinarstrafen zu verhängen.

En cas d'absence ou d'empêchement temporaires d'un juge de paix, il peut être procédé par la Commission administrative, sur avis du procureur général d'Etat, à la délégation provisoire d'un titulaire.

**Art. 2.** La Commission administrative pourra suspendre et démettre de leurs fonctions les bourgmestres, échevins et conseillers communaux dans les cas fixés par l'art. 21 de la loi communale du 24 février 1843.

Elle pourra proroger les mandats des bourgmestres et échevins et pourvoir à la vacance de ces postes.

Dans tous les cas où les bourgmestres et échevins sont dans l'impossibilité de remplir leurs fonctions, la Commission administrative pourra déléguer temporairement leurs pouvoirs à d'autres personnes, choisies même en dehors du Conseil communal.

Si en raison des circonstances actuelles, un conseil communal est dans l'impossibilité de se constituer légalement, la Commission administrative pourra habiliter le collège des bourgmestre et échevins à exercer passagèrement les attributions du conseil communal, mais seulement pour les affaires qui présentent un caractère d'urgence.

Dans cette hypothèse le pouvoir disciplinaire appartenant légalement au conseil communal est dévolu à la Commission administrative, qui l'exercera sous les garanties légales.

Ainsi voté par la Chambre des députés le 11 juillet 1940 et approuvé par le Conseil d'Etat le 12 du même mois.

*Le Président de la Chambre des députés,*  
**Emile Reuter.**

*Le Secrétaire général de l'Administration,*  
*Président de la Commission administrative,*  
**Albert Wehrer.**

Im Falle der zeitweiligen Abwesenheit oder Verhinderung eines Friedensrichters, kann die Verwaltungskommission auf das Gutachten des Oberstaatsanwaltes hin, provisorisch einen Titular mit der Delegation betrauen.

**Art. 2.** In den durch Art. 21 des Gemeindegesetzes vom 24. Februar 1843 vorgesehenen Fällen kann die Verwaltungskommission die Bürgermeister, Schöffen und Gemeinderäte zeitweilig oder dauernd ihres Amtes entheben.

Die Verwaltungskommission kann die Amtsdauer der Bürgermeister und der Schöffen verlängern und freistehende Posten neubesetzen.

In allen Fällen, in denen die Bürgermeister und die Schöffen in die Unmöglichkeit versetzt sind ihr Amt auszuüben, kann die Verwaltungskommission vorübergehend andere Personen damit beauftragen, auch solche, die dem Gemeinderat nicht angehören.

Wenn durch die bestehenden Zeitumstände ein Gemeinderat sich in der Unmöglichkeit befindet in gesetzlicher Weise zusammenzutreten, kann die Verwaltungskommission den Schöfferrat befähigen, vorübergehend die Befugnisse des Gemeinderates auszuüben, jedoch nur in solchen Sachen für die Dringlichkeit vorliegt.

In letzterem Falle ist die dem Gemeinderat gesetzlich zustehende Disziplinargewalt der Verwaltungskommission übertragen, die diese Gewalt unter Wahrung der statistarischen Garantien ausüben wird.

Von der Abgeordnetenkammer also votiert am 11. Juli 1940 und vom Staatsrat gutgeheißen am 12. desselben Monats.

Der Präsident der Abgeordnetenkammer,  
**Emil Reuter.**

Der Generalsekretär der Landesverwaltung,  
Präsident der Verwaltungskommission,  
**Albert Wehrer.**

**Caisse d'épargne.** — *Déclarations de pertes de livrets.* — Aux dates des 15 et 17 juillet 1940 les livrets nos 370359 et 342132 ont été déclarés perdus.

Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne et à faire valoir leurs droits.

Faute par les porteurs de ce faire dans les dits délais, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux. — 18 juillet 1940.

**Arrêté du 18 juillet 1940, portant application à la commune de Strassen, des art. 1 à 6 de l'arrêté grand-ducal du 13 août 1915, sur le service des femmes dans les hôtels et cabarets.**

*Le Secrétaire général  
de l'Administration,  
Président de la Commission administrative,*

Vu l'art. 9 de l'arrêté grand-ducal du 13 août 1915, portant règlement du service des femmes dans les hôtels et cabarets ;

Vu l'avis du Parquet général ;

Arrête :

**Art. 1<sup>er</sup>.** Les art. 1 à 6 de l'arrêté susdit sont applicables à la commune de Strassen.

Les hôteliers et cabaretiers établis dans cette commune jouiront, à partir de la publication du présent arrêté, du délai d'un mois pour se conformer, s'il y échet, aux dispositions précitées.

**Art. 2.** Une expédition du présent arrêté sera adressée à M. le Procureur général d'Etat, pour information et à M. le Commissaire de district de Luxembourg, aux fins de notification à la commune intéressée.

Luxembourg, le 18 juillet 1940.

*Le Secrétaire général de l'Administration,  
Président de la Commission administrative,  
Wehrer.*

**Avis. — Association syndicale.**

Par arrêté en date du 17 juillet 1940, l'association syndicale pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu-dit « Vor der Ley », à Hachiville, dans la commune de Hachiville, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Hachiville. — 17 juillet 1940.

**Beschluß vom 18. Juli 1940, welcher Anwendung der Art. 1 und 6 des Großh. Beschlusses vom 13. August 1915, betreffend die Reglementierung der Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften, auf die Gemeinde Strassen, verfügt.**

*Der Generalsekretär  
der Landesverwaltung,  
Präsident der Verwaltungskommission.*

Nach Einsicht des Art. 9 des Großh. Beschlusses vom 13. August 1915, betreffend die Reglementierung der Frauenbedienung in Hotels und Schankwirtschaften ;

Nach Einsicht des Gutachtens der Generalstaatsanwaltschaft ;

Beschließt :

**Art. 1.** Die Art. 1 bis 6 des obengenannten Beschlusses sind auf die Gemeinde Strassen anwendbar.

Die in dieser Gemeinde ansässigen Gast- und Schankwirte haben sich, zutreffendenfalls, den vorerwähnten Bestimmungen binnen Monatsfrist nach Veröffentlichung gegenwärtigen Beschlusses zu fügen.

**Art. 2.** Eine Ausfertigung dieses Beschlusses wird dem Herrn Generalstaatsanwalt, zur Kenntnisnahme, und dem Herrn Distriktskommissar von Luxemburg zwecks Zustellung an die interessierte Gemeinde, zugesandt werden.

Luxemburg, den 18. Juli 1940.

*Der Generalsekretär der Landesverwaltung,  
Präsident der Verwaltungskommission,  
Wehrer.*

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.**

Durch Beschluß vom 17. Juli 1940, ist die Syndikatsgenossenschaft für die Anlage eines Exploitationsweges, Ort genannt: „ Vor der Ley“, zu Helzingen, Gemeinde Helzingen, ermächtigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsakttes sind in der Regierung und dem Gemeindefsekretariate von Helzingen hinterlegt. — 17. Juli 1940.

**Avis. — Administration communale.** — Par arrêté de la Commission administrative en date du 18 juillet 1940, démission honorable a été accordée à MM. Guillaume *Theves* et Nicolas *Quiring*, échevins temporaires de la ville d'Esch-s.-Alz. — 18 juillet 1940.

**Bekanntmachung. — Gemeindeverwaltung.** — Durch Beschluß der Landesverwaltungskommission vom 18. Juli 1940 ist den H. H. Wilhelm *Theves* und Nikolaus *Quiring*, stellvertretenden Schöffen der Stadt Esch a. d. Alz., ehrenvolle Entlassung bewilligt worden. — 18. Juli 1940.

**Avis. — Titres au porteur.** — Suivant notification de l'intéressé en date du 12 juillet 1940, mainlevée pure et simple a été donnée de l'opposition formulée par exploit de l'huissier *Félien Jansen* à Luxembourg, en date du 21 juin 1940, au paiement des intérêts de 31 obligations 5% 1920 de la société « Hadir », chacune d'une valeur nominale de 500 fr., portant les numéros 8580, 68099, 68100, 80791, 101082, 101083, 101084, 101085, 101086, 101087, 101088, 101089, 109919, 109920, 120251, 123435, 123436, 128643, 128644, 128645, 129007, 129008, 129009, 129734, 129735, 129736, 129737, 129738, 130123, 130142, 159765.

Le présent avis est inséré au *Mémorial* en exécution de l'art. 22 de la loi du 16 mai 1891 concernant la perte de titres au porteur. — 15 juillet 1940.

**Avis. — Association syndicale.** — Conformément à l'art. 10 de la loi du 28 décembre 1883, il sera ouvert du 6 au 20 août 1940 dans la commune de Hosingen une enquête sur le projet et les statuts d'une association à créer pour la construction d'un chemin d'exploitation au lieu-dit « In der Holzwich » à Hosingen.

Le plan de situation, le devis détaillé des travaux, un relevé alphabétique des propriétaires intéressés, ainsi que le projet des statuts de l'association sont déposés au secrétariat communal de Hosingen à partir du 6 août prochain.

M. Jean *Wenkin*, membre de la Chambre d'agriculture à Merkholtz, est nommé commissaire à l'enquête. Il donnera les explications nécessaires aux intéressés, sur le terrain, le 20 août prochain, de 9 à 11 heures du matin, et recevra les réclamations le même jour, de 2 à 4 heures de relevée, dans la salle du Comice agricole, à Hosingen. — 20 juillet 1940.

**Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.** — Gemäß Art. 10 des Gesetzes vom 28. Dezember 1883 wird vom 6. auf den 20. August 1940 in der Gemeinde Hosingen eine Voruntersuchung abgehalten über das Projekt und die Statuten einer zu bildenden Genossenschaft für die Anlage eines Exploitationsweges, Ort genannt: „In der Holzwich“, zu Hosingen.

Der Situationsplan, der Kostenanschlag, ein alphabetisches Verzeichnis der beteiligten Eigentümer sowie das Projekt des Genossenschaftsstatutes sind auf dem Gemeindefekretariat von Hosingen vom 6. August künftig ab, hinterlegt.

Hr. Jean *Wenkin*, Mitglied der landw. Kammer zu Merkholtz, ist zum Untersuchungskommissar ernannt. Die nötigen Erklärungen wird er den Interessenten, am 20. August 1940 von 9—11 Uhr Morgens, an Ort und Stelle geben und am selben Tage, von 2—4 Uhr Nachmittags, etwaige Einsprüche im Vereinssaale entgegennehmen. — 20. Juli 1940.